

**ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ СЛАВЯНСКОГО
ПРОИСХОЖДЕНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ: СЕМАНТИКА,
ЭТИМОЛОГИЯ, СТРУКТУРА, ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НА
КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК**

*Научный руководитель: канд. филол. наук, доцент Будько И. В.
Белорусский национальный технический университет,
г. Минск, Республика Беларусь*

Социальные изменения в русскоязычном обществе повлекли за собой открытие новых сфер деятельности, что поспособствовало серьезным трансформациям в лексической системе русского литературного языка. Становление и развитие любой отрасли знаний влечет за собой формирование новой терминосистемы. В отношении развития экономической терминологии русского языка следует сказать, что эта терминосистема не нова, она существует очень давно в языке, корнями восходит к древнерусскому и, в отдельных случаях, старославянскому языковым знакам. Сегодня мы говорим скорее о пополнении экономической терминологии новыми словами и словосочетаниями, а также о семантической трансформации некоторых давно существующих терминов.

Исследователи отмечают всплеск заимствований, прежде всего из английского языка, в семантике которых присутствует значение, связанное с экономической сферой деятельности: *аудит, реституция, дилер, дистрибьютор, менеджмент, маркетинг, консалтинг, инжиниринг, холдинг, лизинг, демпинг, франчайзинг, офф-шор, риелтер, спонсор, трансфер, чартер, фьючерс* и др. [1, с. 59].

В данном сообщении нас будут интересовать семантические, словообразовательные и структурные особенности экономических терминов славянского происхождения, поскольку лексика, издревле существующая в языке, особенно устойчива ко временным изменениям, сохраняет свои древние значения. В составе экономической терминологии, имеющей славянскую этимологию, выделяются следующие группы лексики.

1. Непроизводные полисемантические номинации, одно из значений которых отражает экономические отношения, существовавшие в обществе с давних времен. Это такие слова, как *блага*, которое в первом значении, только в единственном числе употребляется как 'благополучие, счастье,

добро' с пометой *высокое*; *закон* в отношении экономической терминологии употребляется в первом основном значении 'нормативный акт, постановление высшего органа государственной власти, принятый в установленном порядке и имеющий юридическую силу', а также в сочетании *законы рынка* употребляется в значении 'объективно существующая необходимая связь между явлениями, внутренняя существенная взаимосвязь между причиной и следствием'; *рынок*, которое во всех своих четырех значениях употребляется как характеристика экономических отношений в обществе: 1) 'сфера свободного товарно-денежного обращения, товарооборота, определенное экономическое пространство по производству и сбыту продукции товарообмена или за деньги'; 2) 'система общественных отношений, основанная на свободном обращении, товарообороте'; 3) 'широкий ассортимент товаров и услуг, удовлетворяющий потребности спроса и предложения населения'; 4) 'торговое учреждение по продаже сельскохозяйственной продукции и предметов индивидуально-трудовой деятельности'; слово *казна* функционирует с пометой *устарелое*, собственно как экономический термин употребляется во втором значении – 'государство как владелец этих средств; правительственное учреждение, распоряжающееся государственными средствами, имуществом', помимо этого значения отмечены еще два – 'совокупность денежных, земельных и иных средств государства' и 'денежные средства, деньги'; слово *ущерб* относится к разряду общеупотребительной лексики, имеет значение 'материальные или моральные потери, урон', как экономический термин функционирует в составе словосочетаний *нанести, причинить ущерб*; существительное *договор* также может быть лишь косвенно отнесено к разряду экономической терминологии, поскольку широко употребляется в сфере рыночных отношений, бизнеса, имеет общее значение 'письменное или устное соглашение, условие о взаимных обязательствах'.

2. Вторую группу экономических терминов славянского происхождения составляют номинации, образованные при помощи различных морфемных средств (в основном, суффиксов).

А) Одним из самых частотных суффиксов, участвующим в словообразовании научных терминов общего и специального значения, является суффикс *-ость*. В качестве производящей основы только у самых старых терминов слово восходит к прилагательному: *бедность* (от *бедный*), *собственность* (от *собственный*), *ценность* (от *ценный*), в остальных же случаях производящая отглагольная основа: *стоимость* (от *стоит*), *себестоимость* (то же самое), *самокупаемость* (от *самокупаться*), *окупаемость* (от *окупаться*), *оборачиваемость* (от *оборачиваться* 'находиться в обращении'), *задолженность* (от *задолжать*), *движимость*,

недвижимость (от *двигать, двигаться*), *отчетность* (от *отчитываться*). Слова *стоимость, себестоимость, оборачиваемость, самокупаемость, окупаемость* в лексикографических источниках значатся с пометой *специальное* или *экономическое*, в словах *ценность, бедность, собственность, отчетность* экономическая семантика либо не выражена явно, либо присутствует в одном из значений.

Б) Значительную часть терминов славянского происхождения, употребляемых в экономической сфере, составляют отглагольные номинации на *-ние, -тие, -ие*: *предложение, обобществление, распоряжение, отчуждение, равновесие, ценообразование, предприятие, удешевление, удорожание, удержание, сокрытие, налогообложение, накопление, колебание (цен), исчисления, закрытие/открытие (счета), возмещение, взимание*. Часть из них в своей семантической структуре экономическое значение имеет не основным, а сопутствующим. Например, *предложение* ‘поступление товаров на рынок’, *обобществление* ‘установление общественной собственности на средства производства’, *предприятие* ‘производственная или торговая хозяйственная единица или объединение нескольких таких единиц’; *удержание* ‘удержанная сумма’, *накопления*, употребляется только во множественном числе ‘то, что накоплено, сбережения’. Только как экономические термины с пометой *экономический* или *специальный* в лексикографических источниках отмечены термины *налогообложение, ценообразование, удешевление, удорожание*.

В) Достаточно активен в образовании терминов данной группы суффикс *-ств-*, при его участии возникли такие номинации, как *богатство, производство, средства, делопроизводство, имущество*. Слово *богатство* к разряду экономической терминологии может быть отнесено по первым двум значениям: ‘обилие материальных ценностей (денег, ценностей, недвижимого имущества и т.п.; роскошь, великолепие, пышность’ и употребляется только во множественном числе: *богатства* ‘естественные материальные ценности, природные ресурсы’. Собственно лексему *производство* во всех употребляемых значениях (а их четыре) можно было бы полностью отнести к экономической терминологии, хотя ни к одному из этих значений словарь не дает помету *специальное*: ‘действие по глагалу *произвести-производить*’; ‘то, что производится, изготавливается; продукция’; ‘работа по непосредственному изготовлению продукции; само предприятие’; ‘отрасль промышленности’. Лексема *средства* переходит в разряд экономических терминов только во множественном числе: ‘деньги, капитал, материальные ценности, предназначенные для какой-л. цели’ (*отпустить средства на строительство*). Близким по семантике к слову *богатство* является существительное *имущество*, которое также настолько

прочно укрепились в лексическом ядре русского языка, что также не имеет специальной пометы в словаре 'то, что находится в чьей-либо собственности, принадлежит кому-, чему-л'.

Г) Очень активным в составе данной терминологической группы является способ словообразования – нульсуффиксация от глагольной основы: *спрос, доход, налог, ссуда, перерасход, расход, расчет, счет, учет, отчет, переучет, оборот, заказ, урон*. Как видно из приведенных примеров, самыми ходовыми глаголами, издревле употреблявшимися в товарообменных операциях, были глаголы *ходить* 'быть в обороте' и *считать* 'проводить денежные операции'. Несмотря на наличие в толковании данных слов финансовой составляющей, они также не имеют в словаре пометы *специальное*, что говорит об их глубокой укорененности в языковой системе и широкой употребительности за пределами научного стиля речи.

Д) В данную группу мы включили номинации, которые также образованы при помощи коренных славянских средств словообразования, однако имеют немногочисленные представления в корпусе экономических терминов. Это следующие суффиксы: *-ок: убыток, остаток; -к-а: утечка, издержки, сделка, выручка; -тель: проситель; -ик: вкладчик; -ёж: платёж; -от-а: льгота; -ль: прибыль, убыль, отрасль*.

Таким образом, проанализировав структуру, семантику и способы образования экономических терминов в русском языке, можно сделать следующие выводы.

1. Большинство данных терминов имеет глубокую историю в литературном языке, экономическая семантика закрепились в них еще в древнейшие времена зарождения товарообменных операций, поэтому часть данных номинаций представляет собой многозначные слова, в которых «экономическое» значение часто является вторичным и прочно укрепившимся в языке.

2. Основной способ образования терминов данной группы – суффиксальный, наиболее частотным является суффикс *-ни-*, участвующий в образовании отглагольных существительных с процессуальным значением. За ним по частоте употребления идут суффиксы *-ств-* и *-ость*. Следует отметить, что наличие глагола в качестве производящей основы также характерно для данной категории терминов, в отличие от общеупотребительной группы лексики.

Когда экономические термины переводятся на китайский язык, мы должны указать на сходства и различия между китайским и русским языками. Некоторые слова имеют в основном одинаковое значение на уровне экономической деятельности, поэтому русское слово соответствует китайскому эквиваленту. Например, ранее упомянутый *рынок* во всех своих

четырёх значениях используется как характеристика экономических отношений в обществе (1 'сфера свободного товарно-денежного обращения, товарооборота, потребления экономического пространства по производству и сбыту продукции товарообмена или за деньги'; 2 'отношения, основанные на общепринятых нормах, система свободного обращения, товарооборота'; 3 'широкий ассортимент товаров и услуг, отвечающий требованиям потребности и предложения населения'), всем четырем значениям соответствует китайское 市场.

Другим аспектом является различие, то есть русское слово соответствует разным китайским переводам в разных контекстах, или китайское слово соответствует разным русским словам.

1. Например, для слова закон в китайском языке соответствуют разные значения отдельных слов. Во-первых, закон, в применении к экономической терминологии используется, в первую очередь, в значении 'нормативный акт, исполнительный орган государственной власти, утверждённый в установленном порядке и имеющая юридическую силу', что переводится на китайский язык как 法律 с приданием большого акцента на записанных в письменной форме правилах, которым все должны следовать. И тогда для обозначения законов рынка употребляется в значении 'объективно существующая необходимая связь между явлениями, внутренняя существенная взаимосвязь между явлениями и следствиями', китайцы будут использовать 规 в котором больше подчеркивается, что объективные факты обнаруживаются людьми, но не обязательно в письменной форме, для ограничения сторон, участвующих в хозяйственной деятельности или экономических отношениях.

2. Китайскому слову чаще соответствует другое русское слово. В русском языке суффиксы обычно используются для преобразования прилагательных или глаголов в существительные, такие как -ость, -ни-, -ени-, -ти-, -и-, упомянутые выше, в китайском языке слово обычно имеет атрибуты прилагательного и существительного или атрибуты глагола и существительного одновременно. В этом случае русской экономической лексике с одним корнем может соответствовать только один китайский перевод. Например, «бедность / бедный» в переводе на китайский означает 贫穷, «уравновесить / равновесие» переводится как 平衡.

3. В русском языке обычно требуются суффиксы для преобразования прилагательных в существительные, в то время как в китайском языке для преобразования существительных в прилагательные используются некоторые вспомогательные слова, особенно когда слово является экономическим термином с положительной семантикой. К таким вспомогательным словам относятся “有……的” «иметь какую-либо

характеристику», “……的” «может...» и так далее. Например, «ценность (от ценный)» переводится на китайский язык как «价值 (有价值的)»; «самокупаемость (от самокупаемости)» переводится на китайский язык как «自给自足 (能自给自足的)».

Подводя итог, можно сказать, что разница между китайским и русским переводом экономических терминов в основном заключается в двух аспектах. Во-первых, этимология двух языковых семей различна: русские термины относятся к славянской языковой семье, а китайские относятся к сино-тибетской языковой семье, и многие слова в них сохраняют свои древние значения. Когда два языка выражают явление, они оба имеют тенденцию использовать свои собственные оригинальные термины или трансформироваться в соответствии с существующими терминами, чтобы облегчить понимание их собственными людьми; и изменение их соответствующих терминов увеличивает разницу в переводе. Во-вторых, культурные различия: выражение одного и того же явления в разных языках обусловлено различным культурным кодом, поэтому в разных контекстах для одного русского слова могут использоваться различные китайские соответствия.

Список использованных источников

1. Нечай, Ю. П. Формирование экономической терминологии в лексической системе современного русского языка / Ю. П. Нечай, Т. С. Кондратьева // Вестник АГУ. Вып. 4 (149). – 2014. – С. 58–64.

УДК 811.161.1'42

Чжан Цимин, Будько И. В.

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ *НАКАЗАНИЕ* В ПРОИЗВЕДЕНИИ Л. Н. ТОЛСТОГО «ДЕТСТВО»

*Научный руководитель: канд. филол. наук, доцент Будько И. В.
Центр исследования белорусской культуры, языка, литературы
НАН Беларуси, г. Минск, Республика Беларусь*

Лексико-семантическое поле является структурной языковой категорией, благодаря которой языковые единицы изучаются не статически и изолированно, а во взаимосвязи синтагматических и парадигматических